

HET GEHEIM VAN DE CHRISTUS



1. inleiding: Efeze 3

12 juni 2015
Maarn

Efeze 3

¹ Daarom is het, dat ik, Paulus,
die ter wille van Christus Jezus voor u,
heidene[n], in gevangenschap ben;

lett. Terwille van dit, [ben] ik Paulus, de
gevangene van de Christus Jezus...

ΤΟΥΤΟΥ
van-dit

ΧΑΡΙΝ
ter-wille

ΕΓΩ
ik

ΠΑΥΛΟΣ
Paulus

Ο

ΔΕΣΜΙΟΣ
de gevangene

daarom is het dat om te maken ik Paulus die in gevangenschap ben

ΤΟΥ
van-de

ΧΡΙΣΤΟΥ [ΙΗΣΟΥ]
Christus Jezus

ΥΠΕΡ
ten-behoeve-van

ΥΜΩΝ
jullie

ΤΩΝ
van-de

ΕΘΝΩΝ
natiën

ter wille van

Christus

Jezus

voor

u

-

heidene[n]

Efeze 3

¹ Daarom is het, dat ik, Paulus,
die ter wille van Christus Jezus voor u,
heidenen, in gevangenschap ben;

lett. ten-behoeve-van jullie natiën

Paulus gevangen vanwege Israël om
zijn 'voorhuid-evangelie'

Hand.21:28,29; 22:18,21

ΤΟΥΤΟΥ

van-dit

daarom is het dat

ΧΑΡΙΝ

ter-wille

om te maken

ΕΓΩ

ik

ik

ΠΑΥΛΟΣ

Paulus

Paulus

Ο

de

die

ΔΕΣΜΙΟΣ

gevangene

in gevangenschap ben

ΤΟΥ

van-de

ter wille van

ΧΡΙΣΤΟΥ

Christus

Christus

[ΙΗΣΟΥ]

Jezus

Jezus

ΥΠΕΡ

ten-behoeve-van

voor

ΥΜΩΝ

jullie

u

ΤΩΝ

van-de

-

ΕΘΝΩΝ

natiën

heidene

3

- 1 Daarom is het, dat ik, Paulus, die ter wille van Christus Jezus voor u, heidenen, in gevangenschap ben;
- 2 Gij hebt immers gehoord van de bediening door Gods genade mij met het oog op u gegeven:
- 3 dat mij door openbaring het geheimenis bekendgemaakt is, gelijk ik boven in het kort daarvan schreef.
- 4 Daarna kunt gij bij het lezen u een begrip vormen van mijn inzicht in het geheimenis van Christus,
- 5 dat ten tijde van vroegere geslachten niet bekend is geworden aan de kinderen der mensen, zoals het nu door de Geest geopenbaard is aan de heiligen, zijn apostelen en profeten:
- 6 dit geheimenis, dat de heidenen mede-erfgenamen zijn, medeleden en medegenoten van de belofte in Christus Jezus door het evangelie,
- 7 waarvan ik een dienaar geworden ben naar de genadegave Gods, die mij geschonken is naar de werking zijner kracht.
- 8 Mij, verreweg de geringste van alle heiligen, is deze genade te beurt gevallen, aan de heidenen de onnaspeurlijke rijkdom van Christus te verkondigen,
- 9 en in het licht te stellen wat de bediening van het geheimenis inhoudt, dat van eeuwen her verborgen is gebleven in God, de Schepper van alle dingen,
- 10 opdat thans door middel van de gemeente aan de overheden en de machten in de hemelse gewesten de veelkleurige wijsheid Gods bekend zou worden,
- 11 naar het eeuwige voornemen, dat Hij in Christus Jezus, onze Here, heeft uitgevoerd,
- 12 in wie wij de vrijmoedigheid en de toegang met vertrouwen hebben door het geloof in Hem.
- 13 Daarom verzoek ik u met aandrang, de moed niet op te geven bij mijn verdrukkingen om uwentwil, want die zijn een eer voor u.
- 14 Om die reden buig ik mijn knieën voor de Vader,
- 15 naar wie alle geslacht in de hemelen en op de aarde genoemd wordt,
- 16 opdat Hij u geve, naar de rijkdom zijner heerlijkheid, met kracht gesterkt te worden door zijn Geest in de inwendige mens,
- 17 opdat Christus door het geloof in uw harten woning make. Geworteld en gegrond in de liefde,
- 18 zult gij dan samen met alle heiligen, in staat zijn te vatten, hoe groot de breedte en lengte en hoogte en diepte is,
- 19 en te kennen de liefde van Christus, die de kennis te boven gaat, opdat gij vervuld wordt tot alle volheid Gods.
- 20 Hem nu, die blijkens de kracht, welke in ons werkt, bij machte is oneindig veel meer te doen dan wij bidden of beseffen,
- 21 Hem zij de heerlijkheid in de gemeente en in Christus Jezus tot in alle geslachten, van eeuwigheid tot eeuwigheid! Amen.

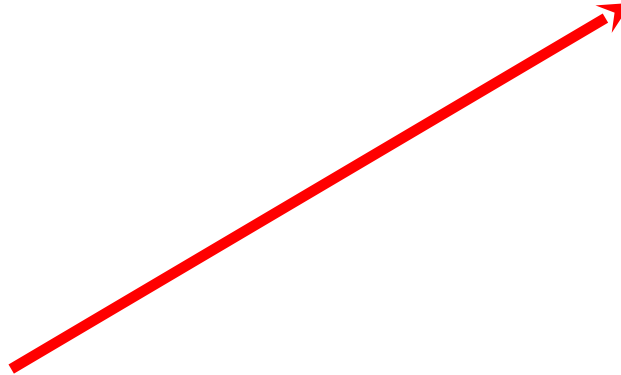
4

- 1 Als gevangene in de Here, vermaan ik u dan te wandelen waardig der roeping, waarmede gij geroepen zijt,

Paulus
pau-ze
onderbreking
intermezzo
natiën
voorhuid



de twaalf
Israël
besnijdenis



Efeze 3

² Gij hebt immers gehoord
van de bediening door Gods genade
mij met het oog op u gegeven:

lett. beheer van...

Gr. oikonomia > huishouding (economie)

de ekklesia is immers een huis (2:19)

| | | |
|--------|-------|------------------|
| ΕΙ | ΓΕ | ΗΚΟΥΣΑΤΕ |
| indien | zéker | jullie-horen |
| immers | - | gij hebt gehoord |

| | | | | | |
|--------|------------|--------|---------|--------|------|
| ΤΗΝ | ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ | ΤΗΣ | ΧΑΡΙΤΟΣ | ΤΟΥ | ΘΕΟΥ |
| het | beheer | van-de | genade | van-de | God |
| van de | bediening | door | genade | - | Gods |

Efeze 3

² Gij hebt immers gehoord
van de bediening door Gods genade
mij met het oog op u gegeven:

het beheer van **de** genade van **de** God
– aan Paulus gegeven!

| | | | | |
|-----|------------------|---------|----------------|--------|
| THC | ΔΟΘΕΙΧΗC | MOI | ΕΙC | ΥΜΑC |
| het | gegeven-wordende | aan-mij | tot-in | jullie |
| – | gegeven | mij | met het oog op | u |

Efeze 3

³ dat mij door openbaring het geheimenis bekendgemaakt is, gelijk ik boven in het kort daarvan schreef.

het geheim = de verborgenheid
Gr. mysterion

| | | |
|---------|----------------|------------|
| [OTI] | KATA | ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ |
| dat | overeenkomstig | onthulling |
| dat | door | openbaring |

| | | | |
|---------------------|---------|-----|------------|
| ΕΓΝΩΡΙΣΘΗ | ΜΟΙ | ΤΟ | ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ |
| wordt-bekendgemaakt | aan-mij | het | geheim |
| is bekendgemaakt | mij | het | geheimenis |

Efeze 3

³ dat mij door openbaring
het geheimenis bekendgemaakt is,
gelijk ik boven in het kort daarvan schreef.

lett. -ik-tevoren-schrijf
b.v. in Romeinen 16 >

| | | | |
|--------|---------------------|----|------------------|
| ΚΑΘΩΣ | ΠΡΟΕΓΡΑΨΑ | ΕΝ | ΟΛΙΓΩ |
| zo-als | -ik-tevoren-schrijf | in | kort |
| gelijk | ik boven schreef | in | het kort daarvan |

Romeinen 16

- ²⁵ Hem nu, die bij machte is u te versterken
(naar mijn evangelie
en de prediking van Jezus Christus,
naar de openbaring van het geheimenis,
aeonische tijden verzwegen,
²⁶ maar thans geopenbaard
en door profetische schriften
volgens bevel van de aeonische God
tot bewerking van gehoorzaamheid van
geloof bekendgemaakt onder alle volken)
- ²⁷ Hem, de alleen wijze God,
zij, door Jezus Christus,
de heerlijkheid tot in de aeonen der aeonen!
Amen.

Efeze 3

4 Daarna kunt gij bij het lezen
u een begrip vormen van mijn inzicht
in het geheimenis van Christus,

| | | | |
|----------|------|----------------|----------------|
| ΠΡΟΣ | Ο | ΔΥΝΑΘΕ | ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΟΝΤΕΣ |
| naar-toe | welk | jullie-kunnen~ | lezende |
| daarnaar | - | gij kunt | bij het lezen |

| | | | |
|---------------------|-----|---------|---------|
| ΝΟΗΣΑΙ | ΤΗΝ | ΚΥΝΕΤΙΝ | ΜΟΥ |
| ~verstaan | het | inzicht | van-mij |
| u een begrip vormen | van | inzicht | mijn |

Efeze 3

4 Daarna kunt gij bij het lezen
u een begrip vormen van mijn inzicht
in het geheimenis van Christus,

lett. het geheim van-de Christus

| | | | | |
|----|-----|------------|--------|----------|
| EN | TΩ | MYCTHPHΓΩ | TOY | XPICTOY |
| in | het | geheim | van-de | Christus |
| in | het | geheimenis | van | Christus |

Efeze 3

⁵ dat ten tijde van vroegere geslachten
niet bekend is geworden
aan de kinderen der mensen...

lett. in-andere generaties

| | | | | |
|-----|------------------------------|------------|------|---------------------|
| Ο | ΕΤΕΡΑΙΣ | ΓΕΝΕΑΙΣ | ΟΥΚ | ΕΓΝΩΡΙΣΘΗ |
| dat | <i>in-andere^s</i> | generaties | niet | wordt-bekendgemaakt |
| dat | ten tijde van vroegere | geslachten | niet | is bekend geworden |

| | | | |
|---------------|--------------|---------------|---------------|
| ΤΟΙΣ | ΥΙΟΙΣ | ΤΩΝ | ΑΝΘΡΩΠΩΝ |
| <i>aan-de</i> | <i>zonen</i> | <i>van-de</i> | <i>mensen</i> |
| aan de | kinderen | van de | mensen |

Efeze 3

⁵ dat ten tijde van vroegere geslachten
niet bekend is geworden
aan de kinderen der mensen...

lett. *zonen* van-de mensen

> Israël (vergl. Ps.147:19,20)

Ο ΕΤΕΡΑΙΟΙ

dat *in-andere*^s

dat ten tijde van vroegere

ΓΕΝΕΑΙΟΙ ΟΥΚ ΕΓΝΩΡΙΣΘΗ

generaties niet wordt-bekendgemaakt

geslachten niet is bekend geworden

ΤΟΙΣ ΥΙΟΙΣ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ

aan-de zonen van-de mensen

aan de kinderen van de mensen

Efeze 3

⁵ ... zoals het nu door de Geest geopenbaard is aan de heiligen, zijn apostelen en profeten:

lett. zoals het nu werd onthuld

> verborgen in de Schriften!

ΩΣ ΝΥΝ ΑΠΕΚΑΛΥΦΘΗ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ
zoals nu het-werd-onthuld aan-de heilige

zoals nu het is geopenbaard aan de heiligen

ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
afgevaardigden van-hem en profeten in geest

apostelen zijn en profeten door de Geest

Efeze 3

⁵ ... zoals het nu door de Geest geopenbaard is aan de heiligen, zijn apostelen en profeten:

lett.

... aan de heiligen, zijn
afgevaardigden en profeten

ΩΣ ΝΥΝ ΑΠΕΚΑΛΥΦΘΗ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ
zoals nu het-werd-onthuld aan-de heilige

zoals nu het is geopenbaard aan de heiligen

ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
afgevaardigden van-hem en profeten in geest

apostelen zijn en profeten door de Geest

Kolosse 1

²⁵ Haar dienaar (= *het lichaam van Christus, de ekklesia; 1:24*) ben ik geworden *naar het beheer, dat mij van God is toevertrouwd, om onder jullie het woord van God te completeren,*

²⁶ het geheimenis, dat *aeonen* en geslachten lang verborgen is geweest, maar thans geopenbaard aan zijn heiligen.

²⁷ Hun heeft God willen bekendmaken, hoe rijk de heerlijkheid van dit *geheim* is onder de natiën: Christus onder *jullie*, de hoop der heerlijkheid!

Efeze 3

⁶ dit geheimenis,

dat de heidenen mede-erfgenamen zijn,
medeleden en medegenoten
van de belofte in Christus Jezus
door het evangelie,

lett. in geest zijnde...
= geest i.t.t. vlees >

EN ΠΝΕΥΜΑΤΙ

in geest

door de Geest

ΕΙΝΑΙ

te-zijn

(dit geheimenis :) dat zijn

ΤΑ ΕΘΝΗ

de natiën

de heidenen

ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΑ

mede-lot-bezitters

medeërfgenamen

Efeze 2

¹¹ Bedenkt daarom dat *jullie*, die vroeger natiën waart *in vlees*, en onbesneden genoemd werdt door de zogenaamde besnijdenis, die werk van mensenhanden aan het vlees is,

¹² dat *jullie* te dien tijde zonder Christus waart, uitgesloten van het burgerrecht Israels en vreemd aan de verbonden der belofte, zonder hoop en zonder God in de wereld.

¹³ Maar thans in Christus Jezus *zijn jullie*, die eertijds veraf waart, dichtbij gekomen...

Efeze 3

⁶ dit geheimenis,
dat de heidenen mede-erfgenamen zijn,
medeleden en medegenoten
van de belofte in Christus Jezus
door het evangelie,

| lett.
| mede-lot-bezitters/ samen-lot-bezitters
|
| nl. van Christus!
| Rom.8:17

ΕΙΝΑΙ
te-zijn

ΤΑ ΕΘΝΗ
de natiën

ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΑ
mede-lot-bezitters

(dit geheimenis :) dat zijn de heidenen medeërfgenamen

Efeze 3

⁶ dit geheimenis,
dat de heidenen mede-erfgenamen zijn,
medeleden en medegenoten
van de belofte in Christus Jezus
door het evangelie,

lett.

mede-tot-het-lichaam-behorenden

> SAMEN-LICHAAM (totaal nieuw woord!)

ingelijfd in Christus (niet: ingelijfd bij Israël!)

> te samen één lichaam met Christus

KAI CYCCΩMA

en mede-tot-het-lichaam-behorenden
- medeleden

KAI CYMMETOXA

en mede-deelhebbers
en medegenoten

Efeze 3

⁶ dit geheimenis,
dat de heidenen mede-erfgenamen zijn,
medeleden en medegenoten
van de belofte in Christus Jezus
door het evangelie,

> de natiën delen in wat aan Christus beloofd is!

| | | | | | |
|------------------|--------|------------|----|----------|-------|
| ΣΥΜΜΕΤΟΧΑ | ΤΗΣ | ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ | ΕΝ | ΧΡΙΣΤΩ | ΙΗΣΟΥ |
| mede-deelhebbers | van-de | belofte | in | Christus | Jezus |
| medegenoten | van de | belofte | in | Christus | Jezus |

Efeze 3

⁶ dit geheimenis,
dat de heidenen mede-erfgenamen zijn,
medeleden en **medegenoten**
van de belofte in Christus Jezus
door het evangelie,

[of: het beloofde]

| | | | | | |
|------------------|--------|------------|----|----------|-------|
| ΚΥΜΜΕΤΟΧΑ | ΤΗΣ | ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ | ΕΝ | ΧΡΙΣΤΩ | ΙΗΣΟΥ |
| mede-deelhebbers | van-de | belofte | in | Christus | Jezus |
| medegenoten | van de | belofte | in | Christus | Jezus |

Efeze 3

⁶ dit geheimenis,
dat de heidenen mede-erfgenamen zijn,
medeleden en medegenoten
van de belofte in Christus Jezus
door het evangelie,

hoe krijgen de natiën deel aan dit alles?

"door het goede-bericht" dat Paulus onder de
natiën bekend maakte!

ΔΙΑ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

door het goede-bericht

door het evangelie

Efeze 3

7 waarvan ik een dienaar geworden ben naar de genadegave Gods, die mij geschonken is naar de werking zijner kracht.

| | | |
|----------|-----------------|-------------|
| ΟΥ | ΕΓΕΝΗΘΗΝ | ΔΙΑΚΟΝΟΣ |
| van-welk | ik-was-geworden | bediende |
| waarvan | ik geworden ben | een dienaar |

Efeze 3

7 waarvan ik een dienaar geworden ben naar de genadegave Gods, die mij geschonken is naar de werking zijner kracht.

| | | | | | |
|----------------|------|-----|------------------|--------|---------|
| KATA | | THN | ΔΩΡΕΑΝ | THC | XAPITOC |
| overeenkomstig | | het | geschenk | van-de | genade |
| naar | | de | -gave | - | genade- |
| TOY | ΘΕΟΥ | THC | ΔΟΘΕΙΧΗC | | ΜΟΙ |
| van-de | God | het | gegeven-wordende | | aan-mij |
| - | Gods | die | is geschonken | | mij |

Efeze 3

7 waarvan ik een dienaar geworden ben
naar de genadegave Gods,
die mij geschonken is
naar de werking zijner kracht.

| | | | | | |
|----------------|-----|------------|--------|----------|---------|
| ΚΑΤΑ | ΤΗΝ | ΕΝΕΡΓΕΙΑΝ | ΤΗΣ | ΔΥΝΑΜΕΩΣ | ΑΥΤΟΥ |
| overeenkomstig | de | in-werking | van-de | macht | van-hem |
| naar | de | werking | – | kracht | zijner |

Efeze 3

7 waarvan ik een dienaar geworden ben naar de genadegave Gods, die mij geschonken is naar de werking zijner kracht.

| | | | | |
|----------|-----------------|-------------|----------------|-----|
| ΟΥ | ΕΓΕΝΗΘΗΝ | ΔΙΑΚΟΝΟΣ | ΚΑΤΑ | ΤΗΝ |
| van-welk | ik-was-geworden | bediende | overeenkomstig | het |
| waarvan | ik geworden ben | een dienaar | naar | de |

| | | | | |
|----------|--------|---------|--------|------|
| ΔΩΡΕΑΝ | ΤΗΣ | ΧΑΡΙΤΟΣ | ΤΟΥ | ΘΕΟΥ |
| geschenk | van-de | genade | van-de | God |
| -gave | - | genade- | - | Gods |

Efeze 3

7 waarvan ik een dienaar geworden ben naar de genadegave Gods, die mij geschonken is naar de werking zijner kracht.

| | | | | | |
|----------------|-----|------------|--------|----------|---------|
| KATA | THN | ENERGEIAN | THC | ΔΥΝΑΜΕΩC | ΑΥΤΟΥ |
| overeenkomstig | de | in-werking | van-de | macht | van-hem |
| naar | de | werking | – | kracht | zijner |